

# Acknowledgements

 <https://doi.org/10.1075/btl.93.02ack>

Pages xv–xvi of

**Poetry Translating as Expert Action: Processes, priorities  
and networks**

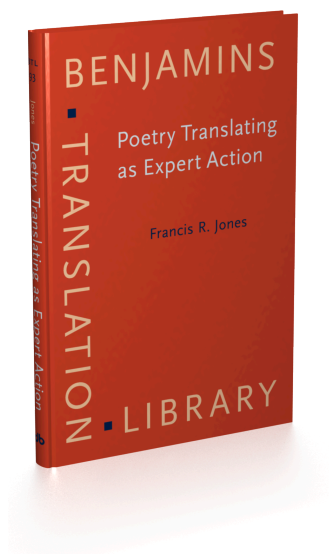
**Francis Jones**

[Benjamins Translation Library, 93] 2011. xvi, 227 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



## Acknowledgements

I would like to thank all those who helped me with this book. Without the inspiration and encouragement of Chris Perriam and Brian Stimpson, the project would not have taken shape. I am grateful to the anonymous reviewers for their incisive comments on the whole manuscript. Thanks too to Jean Boase-Beier and Rusmir Mahmutćehajić for their invaluable feedback on draft chapters, and to my fellow researchers Elizabeth Andersen, Myriem el Maizi, Tzu-Yi Lee and others for their inspirations, tips and discussions. Special thanks must go to my fellow poetry translators ‘Alan’, ‘Bruce’, ‘Carl’, ‘Derek’, ‘Ellen’, ‘Fleur’, ‘Geoff’, ‘Hugo’ and ‘Irene’ for patiently explaining their action, and for even more patiently letting me observe it.

I am very grateful to the British Academy for their financial assistance with the transcription and coding of the *Toen wij* protocols. I also want to thank Dimitris Asimakoulas for his invaluable help here: he not only coded the protocols and processed the quantitative data, but his insights inspired several and enriched all of the think-aloud analyses. Many thanks too to the Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature for running the workshop that gave the setting for the *Toen wij* study, and for allowing me to gather the think-aloud data. I am also grateful to Claire Yi-Yi Shih for her help with coding the *Krik* protocols, and for her expert input on analysis techniques. And thanks too to Carole Evans, Saul Grant, Charlie Jones, Rosemary Mitchell-Schuitevoerder and Sudakarn Patamadilok for their transcriptions.

My particular thanks go to Hanneke Jones-Teuben, for her insightful comments on the manuscript, but especially for her patient and positive support throughout the writing of this book.

I would like to thank the following for permission to reproduce textual material:

- Anvil Press, for the excerpt from *Airborn/Hijos Del Aire* by Octavio Paz and Charles Tomlinson, published by Anvil Press Poetry in 1981.
- The estate of Mak Dizdar, for the excerpt from “Poruka”, from *Kameni spavač/Stone Sleeper*, published by DID/Kuća bosanska in 1999.
- Rusmir Mahmutćehajić, for the excerpt from *Living Bosnia*, published by Oslobodjenje International in 1996.

- Nuala Ní Dhomhnaill, for “Georg Trakl on the Battlefield Revisited” by Ferida Duraković, translated by Nuala Ní Dhomhnaill and Antonela Glavinić, from *Scar on the Stone*, edited by Chris Agee and published by Bloodaxe in 1998.
- Sarah Elaquad, for the excerpt from “Salvation” by Faruk Šehić, translated by Sarah Elaquad, published in *Spirit of Bosnia/Duh Bosne*, 2007.
- Em. Querido’s Uitgeverij, for “Toen wij” from *Totaal witte kamer* by Gerrit Kouwenaar, published by Querido in 2002.
- DID/Kuća bosanska, for the front cover of *Kameni spavač/Stone Sleeper*, published by DID / Kuća bosanska in 1999.
- Forum Bosnae and the estate of Skender Kulenović, for the front cover, “Krik” and “Cry” from *Soneti/Sonnets* by Skender Kulenović, published by Forum Bosnae in 2007.